



若 蘭 栢 人 詩

譯 居 萬 李

行 印 局 書 華 中

書 叢 藝 文 新

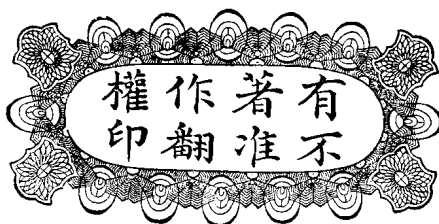
若 蘭 栢 人 詩

譯 居 萬 李

1 9 3 1

版 出 局 書 華 中

民國二十年四月印刷
民國二十年四月發行



新文藝叢書詩人栢蘭若(全一冊)
上海實售中儲券六十四元

(外埠另加郵匯費)

譯者	主編者	發行者	印刷者	印刷所
李萬居	徐志摩	中華書局	中華書局	中華書局
			上海靜安寺路哈同路口	

總發行所 上海棋盤街

中華書局

分發行所

中華書局

北平天津張家口石家莊邢台保定
濟南青島太原開封鄭州西安蘭州
成都重慶長沙常德衡州漢口南昌
九江安慶蕪湖南京徐州杭州溫州
福州廈門廣州汕頭漳州梧州雲南
遼寧吉林長春哈爾濱香港新加坡

(C1116)

序言

本書的原著者法國賽薩·義特里 (Sacha Guitry) 係一八八五年二月一日生於聖栢爾斯堡 (Saint Petersburg)，就是名優梨西映·義特里 (Lricien Guitry) 的兒子。他小時對於戲劇便具有聰敏的天資，十八歲寫了一編三幕喜劇名為：“Nono”，獲得了意外的好評；他不但是個劇作家，並且是個舞臺上的名角色。但他生性不羈，所以在中學肄業的時候，常常不見容於學校當局或教師，而經了十多次的轉學。

本劇以法國大革命時期反抗帝制或專制政府非常激烈的著名歌者栢蘭若 (Jean Pierre de Béranger 1780—1857) 做主人翁。栢蘭若因極力攻擊當時的政府，一八二一年致被捕下獄三閱月，罰款五百佛郎，一八二八年又坐了九個月的牢獄和一萬佛郎的罰款；他死的時候，全巴

黎人都去參加他的葬式。這是一編史劇，可以說是栢蘭若的生涯。

義特里的作品都是用純粹簡鍊的巴黎語言 (Parisien) 寫成的，又本劇中的幾首歌係當時很流行的東西，頗不易譯，加以謬陋的我更難譯得滿意，現在雖然勉強譯成，但錯誤和不達之處定不能免，如蒙讀者諸君指正，竭誠歡迎！

此劇初次的上演係於一九二〇年正月廿一日在聖馬爾丁門戲院 (Théâtre de la Porte Saint-Martin)。

譯此書時，有許多地方頗得我的朋友黃君維揚的教益，用特在此表示我的誠懇的謝忱。

譯者 十九年四月中旬於巴黎郊外

詩人栢蘭若

法國義特里著
李萬居譯

序劇的登場人物

媚賽琳、聖若勒斯特

農民

農婦

梭密老人

栢蘭若

序劇

舞臺的佈景，是在千七百八十年奧塞爾附近的一個鄉村的農民家裏。一個婦人坐在搖籃旁邊縫補衣服。幕啓後，一下門開，一個男人

詩人栢蘭若

出來。

農婦 你在這兒嗎？

農人 是……

農婦 唉！怎樣呢？

農人 唉！算了……不該再想了……牠死了！

農婦 牠死了嗎……？

農人 是！

農婦 你有沒摸牠的心？

農人 我摸了牠的心……我又轉了牠的眼睛……完了，罷……不該

再想牠了！……

農婦 牠已冰冷了嗎？

農人 啊……並且像石塊一般硬！

農婦 可憐的老母雞！

農人 呀！那是一隻好母雞！

農婦 你幹了什麼事情？

農人 我把牠放在雞欄裏面……

農婦 你應該把牠埋掉……

農人 不……今晚，我把牠送給梭密老頭子去……那個小孩怎樣？

農婦 啊，他很好……

農人 他還是哭嗎？

農婦 是，哭，常常！

農人 人家會想爲甚麼緣故就哭了哩……多麼漂亮的小孩兒！

農婦 是，不過他哭得太厲害。

農人 你要怎樣……到底總不能夠打他！

農婦 啊！可憐的小乖乖……不，那是一定的……不過呢，仍要想想看有沒有法子可以叫他不哭……

農人 或者應該先找一找……他爲甚麼哭的理由來……

農婦 理由，對哪……

農人 我跟你談，因爲我十分相信我已找到了，這理由……

農婦 你嗎？……

農人 是……這怕完全是由於你的奶的不好！

農婦 啊！這……你要我怎麼辦呢！假如我再也沒有奶了，那並不是我的過錯！

農人 嚇，不錯……但是，那更不是他的錯！

農婦 那麼，以後呢？

農人 嚇，那麼以後……以後……應該想……

農婦 應該想什麼？

農人 應該想用旁的方法來養他，呸！……那不是像一隻鷄！

農婦 爲什麼緣故你對我這樣講，像這樣……你總不相信我會讓他餓死……

農人 那麼，你怎麼辦呢？

農婦 我要弄粉奶給他吃，就是這樣……

農人 照你喜歡的那樣做……不過要弄點東西……馬上就弄吧！

農婦 等一下……隨後我就弄去！

梭密老人（來站在門檻上） 嘿！嘿！孩子們，不該吵嘴！

農人 啊！家裏並沒吵嘴，梭密伯……好呀！

梭密老人 好呀，我的孩子們……

農婦 好呀……

農人 我們有一隻母雞死了一個鐘頭要給你。

梭密老人 死得好……我明天來吃牠罷！……小孩怎樣呢？

農婦 啊！好……

農人 喂，我要跟你商量，跟你……

梭密老人 商量什麼，說！

農人 我的老婆已經沒有奶了……你想一想看！

梭密老人 怎麼！

農人 是哪……從昨天起就差不多完全是水……

梭密老人 那麼，

農人 那麼，請你給我一點意見……

農婦 爲甚麼緣故你拿這事體來問梭密伯伯呢？

梭密老人 因爲他知道老年人都有點像醫生，我的女！……活得久的

人就是看見死的人多，結果就得到經驗……

農婦 那是可能的……但是我，這個小孩的事體，我不要那麼多的意

見……

梭密老人 呀！……

農婦 不要！

梭密老人 你要用什麼東西來代替奶汁給這個小孩呢？

農婦 唉！那我就弄些粉奶給他吃！

梭密老人 唉！好，你會把他弄得更糟糕！

農婦 因為……

梭密老人 因為我告訴你！……粉奶裏面沒有給他的力量，勇氣和聰

明的東西！

農婦 我該把什麼來養他，纔能够給他有那些東西呢？

梭密老人 你應該給他，像人家給我的東西一樣，給我……

農婦 是什麼東西？

梭密老人 那就是完全好好地浸在酒裏的麵包！

農人和農婦 啊！……

梭密老人 這就是蒙爾昂 (Bourgoigne) 的習慣，是哪，我的孩子們……

農人 沒有危險嗎？

梭密老人 危險嗎？……但是你看一看我！我已六十七歲了……假使

從這裏跑到教堂你追得着我，我的孩子，我允許你跟牧師接吻……

……相信我的話吧，沒有什麼比這個再好的！第一這就是使他學唱

歌……人家要叫鳥啼得好，就是把這東西給牠們吃……

農人 我很知道這可以給他好處……不過有點使我害怕！

梭密老人 爲什麼害怕呢！……你可以常常地試……假使這給他不

好……你就不再再給他，就是這樣……。給我酒吧……。讓我幹去

……

農婦 我很願意試試看……。不過，萬一有什麼不好的事體……。我就
要說這是你給他的……

梭密老人 像這樣試一次看，你或者就會說這是真實的……

農人 紅葡萄酒……。請拿去！

農婦 新鮮的麵包……

梭密老人 僅僅給他一試……。就夠了……

農婦 正正好，他哭起來了……

梭密老人 這會把他鎮靜下去……

農人 那我不相信……。毫無用處！……

梭密老人（側向着搖籃） 等一等看！……。喂，我的小寶貝……。張開

口……給你好東西吃……把他的手臂按住……留心……但是
不要這樣的搖，小娃子……啦……喂……啦……好了……唉！好
……他再哭嗎？……沒有比這好……哼！……你們瞧，我對啊！……
照我說的那樣做去，相信我的話吧……並且會長成一個漂亮強
壯的小孩跟我一樣……慢一下，他會像我同樣的聰明……（他
一口喝完了他手裏端着的一杯酒。）順便我告訴你們有個客要
來……

農人 有客？……是誰？

梭密老人 媚賽琳，聖若勒斯特小姐……

農婦 侯爵的女嗎？……

梭密老人 是的！

農人 爲什麼她要來呢？

梭密老人 她要看這個小孩咧……

農人 爲什麼？

梭密老人 要看這個小孩……今早我在一塊曠地聽見人家談論這

事體……人家談論的就是這個小孩的事體……

農婦 人家談論他嗎……談論什麼呢？

梭密老人 談論了一大堆事體！有人說他是個孤兒……你們拾來代

替你們死掉了的小孩……有些人斷言你們是偷來的……但是

又有旁的人肯定他是被他的爸爸媽媽丟掉的……

農人 那比較近實在……但是他們不是把他丟掉……是寄在我們

這兒養的就是這樣！

梭密老人 爲什麼他的爸爸媽媽不留起來自己養呢？

農婦 因爲他的爸爸媽媽不和睦。

梭密老人 真的，他們是貴族嗎？

農人 這是真的！……瞧，這就是證據……前天我收了他的爸爸來了

一封信……

（他在抽屜裏找了一封信，交給梭密看。）

梭密老人 他寫得好……怎麼……他說不能夠繳養費……

農婦 是的……他請我們等月底……他這樣要求我們已經有兩次

了……

梭密老人 那會拖累着你們！……歸根結底是你們的事體……但是

貴族，他們確實都是隨他們自己的便……這事結果怕會使他們
意外的更吃虧！……有一句新奇的語，慢慢地從這個口中傳到那

個口中……

農人 什麼新奇的話呢？